



ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Espanha;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos entre os dois países;

CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino por meio da oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

CONSIDERANDO a aspiração de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnico-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, LUCIANO SCHUCH, e UNIVERSIDAD DE SEVILLA (doravante designada US), com sede em rua San Fernando, 4, 41004-Sevilla, Espanha, aqui representada pelo Doutor D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Magnífico Reitor da Universidade de Sevilla, nomeado pelo Decreto 198/2020, de 1 de dezembro, da Junta de Andalucía, e da qual detém a representação legal, conforme exigido pelo art. 50 da Lei Orgânica 2/2023, de 22 de março, do Sistema Universitário, bem como o art. 20 do Estatuto da Universidade de Sevilla, aprovado pelo Decreto 324/2003, de 25 de novembro, modificado pelo Decreto 55/2017, de 11 de abril, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)

CONSIDERANDO el profundo interés que alcanza el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y España;

CONSIDERANDO el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avances científico-pedagógicos de los países;

CONSIDERANDO la necesidad de mejor calificar los recursos humanos en nivel universitario, con el fin de distinguir la productividad de la enseñanza por medio de la oferta de oportunidades de perfeccionamiento de personal;

CONSIDERANDO la aspiración de incrementar el intercambio y la cooperación tecnocientífica, con el objetivo de fortalecer la investigación científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países;

CONSIDERANDO que la calidad y la vitalidad de enseñanza superior dependen de futura cooperación tecnocientífica y cultural entre países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a estrecha cooperación y objetivos comunes;

La UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (en adelante designada UFSM), Estado del Río Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rector, LUCIANO SCHUCH, y la UNIVERSIDAD DE SEVILLA (en adelante designada US), con sede en calle San Fernando, 4, 41004-Sevilla, España, aquí representada por el Dr. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020 de 1 de diciembre de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril, por medio de este ACUERDO BILATERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, de acuerdo con las siguientes



I - Ambas as instituições signatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar vice-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de documento de apresentação, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de documento de apresentação, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de documento de apresentação, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

cláusulas y condiciones:

I - Ambas las instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación tecnocientífica y cultural, en conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.

II - La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.

III - Cada actividad a desarrollarse como parte de este acuerdo debe proponerse en un proyecto que especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.

IV - Cada institución indicará un coordinador responsable para generar convenios, establecer prioridades y administrar el programa. Cada coordinador puede designar subcoordinadores específicos para cada actividad del programa, cuando le parezca necesario.

V - La cooperación empreendida como consecuencia del presente Acuerdo estará establecida en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión calificativa en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

a) Intercambio de Profesores – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;

b) Intercambio de Alumnos – con la presentación por escrito de credenciales, formularios adecuadamente completados y una carta de aceptación de la institución de destino;

c) Intercambio de Personal Técnico administrativo – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;

d) Investigación Conjunta – con base en propuestas específicas, calificación de los docentes participantes, aprobación de las dos



docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que estas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições signatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições signatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição, desde que haja disponibilidade orçamentária. Neste sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Os membros acadêmicos e não acadêmicos ou estudantes envolvidos nas disposições descritas no presente documento podem participar nos programas de intercâmbio e pagar taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de, havendo interesse ou possibilidade, a instituição o expresse por meio de documento formal.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;

e) Uso de instalaciones – uso de laboratorios, equipos y acervo bibliográfico, incluyendo otros programas establecidos en funciones de intereses comunes;

f) Otras Acciones en Cooperación – acciones no expresadas aquí, sin embargo, consideradas relevantes en el futuro por ambas las instituciones involucradas;

g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales que estén de acuerdo con este Convenio.

VI – Las cláusulas anteriormente referidas permiten la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, desde que estas firmen un convenio en conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.

VII – durante la participación en actividades según este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen.

VIII – Ambas instituciones concuerdan que el alcance y el tipo de cooperación práctica está restringida por los recursos financieros de cada institución, siempre que exista disponibilidad presupuestaria al efecto. En este sentido, se adoptará la planificación programática en función de tales restricciones.

IX – Los miembros académicos, no académicos o estudiantes involucrados en las disposiciones descritas en el presente documento pueden participar en programas de intercambio y pagar los aranceles académicos, en caso de existir en la institución de origen y sólo en su institución. Los gastos de viaje, alojamiento, seguros y otros, corren por cuenta del estudiante o miembro. La existencia de este Acuerdo no implica, para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la estudiante o funcionario, situación que no impide que haya interés o posibilidad, que la institución así lo exprese a través de un documento formal.



X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

XI - Membros técnico-administrativos, professores e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições, sob os termos e as condições deste Acordo, devem dar reconhecimento a este convênio.

XIII - Para fins de correspondências/contacto a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL
E-mail: sai@ufsm.br
Telefone: +55 (55) 3220-8774

Universidad de Sevilla
Centro Internacional
Avda. Ciudad Jardín, 20-22, 41005-Sevilla
Espanha
E-mail: dirmovilidad@us.es
Telefone: +34 954551027

XIV - O presente Acordo vigorará pelo prazo de quatro anos a partir da data de sua assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

XV - O extrato do presente convênio será publicado pela **UFSM** no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

XVI- Para a execução do presente Convênio de Colaboração, ambas as instituições concordam em constituir uma



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

X - La responsabilidad por la participación en las actividades del convenio quedará restringida al participante en caso de verificar sus negligencias.

XI - Miembros técnico-administrativos, profesores y estudiantes participantes de programas de intercambio deben providenciar seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que vengan a suceder durante la visita al país anfitrión.

XII - Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboraciones entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben dar reconocimiento a este convenio.

XIII - Para fines de la correspondencia / contacto respecto a este Acuerdo se utiliza las siguientes direcciones de cada institución:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL
E-mail: sai@ufsm.br
Telefone: +55 (55) 3220-8774

Universidad de Sevilla
Centro Internacional
Avda. Ciudad Jardín, 20-22, 41005-Sevilla
Espanha
E-mail: dirmovilidad@us.es
Telefone: +34 954551027

XIV - El presente Acuerdo vigorará por el plazo de cuatro años tras haber sido firmado. El participante que deje de interesarse en él, deberá comunicar al otro su intención de rescindirlo, con la antecedencia mínima de noventa días, quedándose protegidas las actividades en marcha hasta la fecha de su conclusión.

XV - El extracto del presente acuerdo se publicará por la **UFSM** en su Boletín de Acuerdos, siendo la publicación condición indispensable para su efectividad.

XVI- Para la ejecución del presente Convenio de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de



Comissão de Acompanhamento, que estará integrada por dois representantes designados por cada uma das partes.

A Comissão de Acompanhamento terá as seguintes funções:

- a) Assumir a tarefa de acompanhamento do presente Convênio.
- b) Coordenar os trabalhos necessários para a execução do Convênio.
- c) Informar sobre a interpretação, acompanhamento e possíveis prorrogações.
- d) Conhecer, informar e propiciar a resolução amigável das questões derivadas da execução e cumprimento do Convênio de Colaboração.
- e) As restantes funções estabelecidas no presente Convênio de Colaboração.

XVII- No que se refere a todas as atividades derivadas da execução do presente convênio de colaboração que impliquem o tratamento de dados pessoais, as partes se comprometem ao cumprimento das respectivas regulações normativas que sejam aplicáveis. O regime de proteção de dados de carácter pessoal que as partes terão de acatar nas ações desenvolvidas pela execução do presente convênio será:

a) A Universidade de Sevilla está sujeita ao previsto pelas disposições da Lei Orgânica 3/2018 de 05 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e garantia dos direitos digitais e da Regulação (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas físicas, no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação destas informações, e, se for o caso, legislação específica aplicável.

b) A Universidade Federal de Santa Maria está sujeita à seguinte normativa:

O(s) tratamentos de dado(s) que se realizem estarão voltados ao cumprimento dos fins estabelecidos no presente Convênio. Para estes efeitos, as entidades signatárias do acordo atuarão, cada uma, como RESPONSÁVEIS pelo tratamento devendo aplicar aos tratamentos de dados pessoais que no seu caso sejam realizados na execução do presente Convênio e assim se comprometem com os princípios, garantias e medidas técnicas e organizacionais estabelecidas na normativa citada para a adequada proteção dos



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Seguimiento que estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente Convenio.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Convenio.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Convenio.
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente Convenio de Colaboración.

XVII- En relación con todas las actuaciones derivadas de la ejecución del presente convenio de colaboración que impliquen el tratamiento de datos personales, las partes se comprometen al cumplimiento de las respectivas regulaciones normativas que les resulten de aplicación. El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será:

a) La Universidad de Sevilla, está sujeta a lo previsto, en las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 Del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso normativa específica aplicable.

b) La Universidade Federal de Santa Maria, está sujeta a la siguiente normativa:

El/los tratamiento/s de dato/s que se realicen estarán dirigidos al cumplimiento de los fines establecidos en el presente Convenio. A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio actuarán cada una como RESPONSABLES del tratamiento, debiendo aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realicen en ejecución del presente Convenio, y a ello se comprometen, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa



direitos e liberdades das pessoas no tratamento a seus dados pessoais.

As partes vão manter a confidencialidade no tratamento da informação oferecida pelas mesmas e da informação, de qualquer classe ou natureza, gerada como consequência da execução do presente convênio; essa obrigação se estenderá indefinidamente, ainda que o acordo tenha sido extinto. Tudo isso sem prejuízo da eventual autorização das partes ou de que, caso ocorra, essa informação seja considerada de domínio público.

Ambas as instituições estarão obrigadas a implantar medidas técnicas e organizacionais apropriadas, de acordo com o previsto em suas respectivas normas, para garantir a segurança e integridade dos dados de caráter pessoal e evitar alterações, perdas, tratamentos ou acessos não autorizados.

Cada parte responderá por qualquer uso de dados de caráter pessoal que realize em desacordo com as obrigações contratuais, legais ou de interesse público, decorrentes do presente acordo, sendo de sua exclusiva responsabilidade a admissão das consequências que possam se derivar, conforme o estabelecido no seu marco normativo. A falta de cumprimento das disposições incluídas nesta cláusula dará direito de rescisão do presente acordo às partes.

Os dados de contrato das signatárias deste Convênio de Colaboração serão tratados com base na execução do acordo, bem como no cumprimento de uma obrigação legal e de uma missão de interesse público, com a finalidade de gerir a manutenção, cumprimento, desenvolvimento, controle e execução do disposto no presente Convênio de Colaboração. Ainda assim, as partes signatárias, como interessadas, poderão exercer, em qualquer momento, seus direitos de acesso, retificação, supressão, oposição, limitação do tratamento, portabilidade e não ser objeto de decisões automatizadas, dirigindo-se a coproc@ufsm.br e/ou a dpd@us.es indicando como referência no assunto "Proteção de Dados" e anexe uma cópia do seu documento nacional de identidade. Nesse caso, o interessado também poderá apresentar uma reclamação à autoridade de controle competente. Tais dados serão tratados enquanto o presente Acordo de Colaboração entré as partes estiver em vigor e, posteriormente, serão mantidos pelo tempo necessário para cumprir a finalidade para a qual foram coletados e para determinar as possíveis responsabilidades decorrentes dessa



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las mismas y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

Ambas instituciones estarán obligadas a implantar medidas técnicas y organizativas apropiadas, de acuerdo con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea conforme con las obligaciones contractuales, legales o de interés público dimanantes del presente acuerdo, siendo de su exclusiva responsabilidad la asunción de las consecuencias que se derivasen conforme a lo establecido en su marco normativo. El incumplimiento de las disposiciones incluídas en esta cláusula dará derecho a las partes a rescindir el presente acuerdo.

Los datos de contacto de los firmantes del presente Convenio de Colaboración serán tratados en base a la ejecución del convenio, así como en base al cumplimiento de una obligación legal y de una misión de interés público, con la finalidad de gestionar el mantenimiento, cumplimiento, desarrollo, control y ejecución de lo dispuesto en el presente Convenio de Colaboración. Asimismo, las partes firmantes, como interesados, podrán ejercer, en cualquier momento, sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento, portabilidad y a no ser objeto de decisiones automatizadas, dirigiéndose a coproc@ufsm.br y/o a dpd@us.es indicando como referencia en el sobre "Protección de Datos" y acompañado de fotocopia de su documento nacional de identidad. En su caso, el interesado también podrá plantear una reclamación ante la autoridad de control competente. Tales datos



finalidade.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta os efeitos nele contidos.

Data: Santa Maria / _____ /2024

Prof. Luciano Schuch
Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

se tratarán mientras que se mantenga en vigor el presente Convenio de Colaboración entre las partes y, posteriormente, se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y para determinar las posibles responsabilidades que se pudieran derivar de dicha finalidad.

Y por estar así justos y acordados, firman el presente Acuerdo, en dos vias (02) de igual tenor y forma, en presencia de dos testigos que también lo suscriben, para que desde luego surta, los efectos que contiene.

Fecha: Sevilla / 20 DIC. 2024 /2024

Prof. Miguel Ángel Castro Arroyo
Rector Magnífico de la UNIVERSIDAD DE SEVILLA

